

*King James*

Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon. And, behold, a woman of Canaan came out of the same coast and cried unto him, saying, Have mercy on me O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil. But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us. But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel. Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs. And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table. Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

*Good News*

Jesus left that place and went off to the territory near the cities of Tyre and Sidon. A Canaanite woman who lived in that region came to him. "Son of David!" she cried out. "Have mercy on me, sir! My daughter has a demon and is in a terrible condition!" But Jesus did not say a word to her. His disciples came to him and begged him, "Send her away! She is following us and making all this noise!" The Jesus replied, "I have been sent only to the lost sheep of the people of Israel." At this the woman came and fell at his feet. "Help me, sir!" she said. Jesus answered, "It isn't right to take the children's food and throw it to the dogs." "That is true, sir," she answered; "but even the dogs eat the leftovers that fall from their masters' table." So Jesus answered her, "You are a woman of great faith! What you want will be done for you." And at that very moment her daughter was healed.

*Scots English*

Jesus nou left Gennesaret an socht quaitness i the kintra o Tyre an Sidon. But what suid happen but at a Caunaanite wuman noolins come out o thae pairts came sraichin efter him: "Oh, sir," cried she, "hae pitie on's, thou Son o Dauvit; my dachter is sair pleggit wi an ill spirit." But the ne'er a wurd spak he. Syne the disciples cam an priggit wi him, sayin, "Gie the wuman her will, afore we'r deived wi her skelloch-skelloch ahent's!" But he answert, "I wisna sent but tae the wandert sheep o the Houss o Israel." Than the wuman cam forrit an fell at his feet an said til him, "Oh, help me, sir!" "It isna weill dune," qo he, "tae tak the bairms' breid an cast it tae the dowgs." "Na, weill-a-wyte, is it, sir: but een the dowgs gets aint the murlins at faas aff o their maisters' buird." Syne Jesus said til her, "Gryte is your faith, wuman: ye will een hae your will." An i that same maument her dachter cowered her ill.

*Králická Biblí Svatá - Literary Czech*

A vyšel odtud Ježíš, bral se do krajín Tyrských a Sidonských. A aj, žena Kananejská, z končin těch vyšedši, volala, řkuci jemu: Smiluj se nade mnou, Pane, synu Davidův. Dceru mou hrozně trápí ďábelství. On pak neodpověděl jí slova. I přistoupivše učedníci jeho, prosili ho, řkouce: Odbud' ji, neboť volá za námi. On pak opověděl, řekl: Nejsem poslán než k ovce zahynulým z domu Izraelského. Ale ona přistoupivši, klaněla se jemu, řkuci: Pane, pomoz mi. On pak odpověděl, řekl: Není slušné vzít chléb dětem a vrcti štěňatům. A ona řekla: Takt' jest, Pane. A však štěňátka jedí drobty, kteříž padají z stolů pánů jejich. Tedy odpovídaje Ježíš, řekl jí: Ó ženo, veliká jest víra tvá. Staniž se tobě, jakž chceš. I uzdravena jest dcera její v tu hodinu.

*Spoken Prague Czech*

A Ježíš vyšel vodtamtud směrem k městům Tyr a Sidon. A najednou řáká Kananejská ženská, kerá pocházela z těchto končin, zavolala a řekla mu: Smiluj se nade mnou, Pane, synu Davida. Moje dcera je posedlá a strašně trpí. Von jí ale nic neřek. Přišli jeho učedníci a prosili ho: Pošli ji pryč. Vona nás pořád otravuje. Von ale vodpověděl: jsem poslán jenom k ztracenejm ovce Izraelskýho lidu. Vona pak přišla, poklonila se mu a řekla: Pane, pomoz mi. Von na to vodpověděl: Není slušný vzít dětem chleba a hodit ho psům. A vona řekla: To máte pravdu, Pane. Ale psi žerou drobky, co padaj ze stolů jejich pánů. Tedy Ježíš jí odpověděl: Ženo, to máte velkou víru. At' se to stane tak, jak chcete. A akorát v tuto hodinu se její dcera uzdravila.